

**No. 53855\***

---

**Lithuania  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova on mutual cultural cooperation. Chisinau, 29 September 2010**

**Entry into force:** *27 April 2011 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Lithuanian and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 9 August 2016*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Lituanie  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova sur la coopération culturelle mutuelle. Chisinau, 29 septembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *27 avril 2011 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, lituanien et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 9 août 2016*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA  
ON MUTUAL CULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the “Parties”,

bearing in mind the willingness to develop and consolidate the friendship between the two countries;

trusting that promotion of cultural cooperation will stimulate the good relationship and will farther develop the friendship between the peoples of the two countries;

being confident that interstate affairs in the fields of culture and art contribute to the strengthening of trust and mutual understanding as provided by the Final Act of the Conference for Security and Co-operation in Europe, as well as by the Paris Charter for a New Europe;

have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall contribute by all available means to the development of cultural cooperation between the two countries and, in order to achieve that, shall support the corresponding initiatives.

## **Article 2**

In compliance with national regulations and international legal standards, the Parties shall support and encourage the development of cooperation between the institutions and organizations dealing with cultural issues on the basis of parity and goodwill principles.

## **Article 3**

The Parties shall promote cooperation in art, music, theatre, literature, publishing, cultural vestiges, as well as between national museums and libraries.

## **Article 4**

The Parties shall support cooperation in art and culture by stimulating:

- direct relations between the corresponding cultural institutions, creative associations, cultural unions, foundations, and artists;

- participation in festivals, art contests, and other events meant to promote culture in both countries;

- tours of professional and amateur music and theatre groups, as well as musicians from both countries;

- mutual invitations to festivals, contests and other international cultural events organized in one of the countries;

- exchange of exhibitions, private and museum collections, participation of artists in art exhibitions;

- provision of general and special training to people working in the fields of art and culture;

- organization of visits and trips to gather material for creative work for people working in different areas of art;

- organization of conferences, seminars, and symposia for artists to ensure information exchange and professional development;

- translation of works of art and special literature;

- staging and playing drama and musical works of authors from both countries.

The Parties shall also support other types of cooperation that contribute to the development of cultural exchange.

#### **Article 5**

The Parties shall cooperate in cinematography, by organizing film weeks and by participating mutually in international film festivals, organized in both countries.

The Parties shall sustain cooperation in the sphere of cinematography coproduction.

#### **Article 6**

The Parties shall promote cooperation to preserve the cultural vestiges, to restore and protect cultural and historical monuments that shall be determined by special programmes and projects.

#### **Article 7**

In conformity with the legislation and other regulations in force in both countries, the Parties shall support and promote mutual cooperation in the field of cultural heritage protection, as well as cooperation between record offices, libraries, and other similar bodies to facilitate exchange of information and professional experience between specialists and to ensure open access to the files stored in these bodies for scientific and creative research.

#### **Article 8**

The Parties shall promote, in correspondence with this Agreement's objectives, direct cooperation between other organisations, institutions, or concerned persons from both countries in the field of cultural cooperation.

#### **Article 9**

Each Party shall make efforts to create for all concerned persons the possibility to have direct access to the knowledge of language, culture, literature, and history of the other country.

#### **Article 10**

The Parties shall support direct contacts between governmental and non-governmental organisations that aim at cultural cooperation, shall encourage the establishing and work of cultural institutions of the other Party on its territory, with reference to the regulations in force on the territory of the Parties and on the basis of conditions to be agreed upon later on.

#### **Article 11**

This Agreement shall not preclude other forms of cooperation unspecified in it but in conformity with its objectives.

#### **Article 12**

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties. Such amendments shall be drawn up as separate Protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement. The Protocols shall enter into force in accordance with the art. 14 of this Agreement.

#### **Article 13**

In accordance with this Agreement, ministries, departments, institutions, public and other organisations of both States concerned shall sign direct arrangements and cooperation programmes with each other.